

УДК 81'276(460)=134.2

Студ. Н. А. Костешева

Науч. рук. ст. преп. Т. А. Ячная (кафедра межкультурных коммуникаций  
и технического перевода, БГТУ)

### **LA JERGA JUVENIL DE ESPAÑA**

La palabra «jerga» viene del Francés «jergón» y se refiere al conjunto de términos especializados que usan las personas que comparten cierta profesión o interés. Usada con frecuencia por distintos grupos sociales con intenciones de ocultar el verdadero significado de sus palabras. En general no hay ningún diccionario que contenga esta jerga debido a la poca perdurabilidad que tiene. Lo que queremos es hablar más en menos tiempo. Es algo que tiene que ver con el chat, SMS, etc., donde para comunicarte rápido cortas palabras. El interés de los jóvenes por crear un código diferente al del adulto que marque el límite de edad; elaborar un lenguaje con el cual identificarse y la intención de manifestarse de una forma lúdica, es decir divertida. En realidad no es cultural. La jerga de los jóvenes es propia de la edad, y no de la cultura... Pero es temporal. Los jóvenes abandonan esa jerga a medida que maduran. También la jerga juvenil es creativa, libre, expresiva y afectiva. Además puede ser que es la lengua monótona. Las muletillas de los jóvenes se repiten tanto en el lenguaje conversacional que casi parecen jaculatorias.

Es algo que existió y existirá siempre porque tiene que ver con un deseo de diferenciarse. La jerga juvenil es adoptada por los medios audiovisuales, los jóvenes la toman y se dirigen de la misma manera a un adulto que a un amigo. Lo que puede ser un problema es que esto provoca una incomunicación entre cada vez las personas se relacionen solo con gente de su misma edad. ¿Cuál es su ventaja? Si el joven sabe emplear esta jerga en el contexto adecuado, se trataría de un nuevo código de comunicación. En este caso no hay que atajar sino es un bien que debe fomentarse y hacerse conocer entre los no tan jóvenes. Por supuesto, también hay desventajas. El lenguaje juvenil es pobre e incorrecto y exponen que las causas es por la tecnología, chats o SMS. Esta pobreza, sobre todo léxica, también se debe a que «el exceso de información provoca desinformación». Los jóvenes tratan de acortar información y al final no están tan informados como se pretende.

Vamos a dar algunos ejemplos de jerga juvenil que tiene lugar hoy. Uno de los ejemplos más comunes de jerga es la palabra «tío». En general, esta palabra significa el hermano de uno de los padres. Pero ahora los jóvenes lo usan activamente en el sentido de «chico, hombre» como

sinónimo de jerga. Además, la palabra se usa en femenino («tía»), pero con mucha menos frecuencia. Sin embargo, este no es el único significado de jerga. «Tío» puede aceptar colores negativos y positivos, y también puede significar algo indefinido. Aquí hay algunas frases:

1. «¡Pero mira lo que ha hecho este tío!»
2. «Como lo domina, ¡que tío!»
3. «Oye, tío, lo que te decía, tío, no lo entiendo, tío».

El segundo ejemplo de jerga juvenil española. «*Guay*», que significa admiración por algo. Utilizado en frases como «esta guay», «superguay» y frase especialmente interesante para los jóvenes «guay la paguay». Todos ellos significan más o menos lo mismo, solo en diversos grados de expresividad.

Otra expresión. «*Sin mas*». En sí mismo, significa sobre «así así», aunque realmente depende del contexto: «¿Que tal la exposicion?» — «Va, sin mas». O, por ejemplo, al final de la carta puede decir «Sin mas, me despido...» Se debe decir que en combinación con «tío», forma un maravilloso enunciado «de moda» de expresión increíble. Imagina la situación. El joven participó en un evento deportivo, pero no mostró un resultado muy bueno. El entrenador le pregunta: «¿Qué piensas de tus resultados?» A lo que el joven responde: «Sin mas, tío». Aquí es importante la pronunciación, característica del representante de la edad de transición. Y significa es sobre lo siguiente. El joven no está muy contento, pero no está seguro de poder culpar a los jueces.

Y al final daré algunos ejemplos pequeños de jerga entre los jóvenes españoles modernos.

Los amigos se llaman «colegas», y los padres son «viejos». Tales frases se hicieron populares: «que cremas», «que perchas», se hicieron similares a «que guay»; «no me rayes» (déjame en paz), «chungo» (malo, horrible), «cutre» (de mala calidad, no de moda, tonto), «mola» (gusta), «quedarse a cuadros» (maravillarse), y por supuesto siempre de moda «joper», «jolin» y «jobar», que denotan la exclamación en el impulso de los sentidos.